|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ПРИЛОЖЕНИЕ к**  **ГЕНЕРАЛЬНОМУ ФИНАНСОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ** | | | **БАС ҚАРЖЫЛЫҚ КЕЛІСІМГЕ**  **ҚОСЫМША** | | | |
| Настоящее Приложение к Генеральному финансовому соглашению от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года заключено между: | | | Осы Бас қаржылық келісімге Қосымша \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ жылы: | | | |
| 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – "**Сторона А**"), лицом, созданным и действующим в соответствии с законодательством\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с местом нахождения по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, | | | 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (бұдан әрі – "**А тарап**"), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ заңнамаға сәйкес құрылған және әрекет ететін тұлға, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ мекенжайы бойынша орналасқан жерімен, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ негізінде әрекет ететін, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ атынан бір жағынан, | | | |
| и | | | және | | | |
| 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (далее – "**Сторона Б**"), лицом, созданным и действующим в соответствии с законодательством \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с местом нахождения по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, | | | 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   (бұдан әрі – "**Б тарап**"), \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ заңнамаға сәйкес құрылған және әрекет ететін тұлға, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ мекенжайы бойынша орналасқан жерімен, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ негізінде әрекет ететін, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ атынан бір жағынан, | | | |
| о нижеследующем: | | | арасында төмендегілер туралы жасалды: | | | |
| **Часть 1. ПОЛОЖЕНИЯ О ПРЕКРАЩЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ.** | | | **1-бөлім. КЕЛІСІМДІ ТОҚТАТУ**  **ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ.** | | | |
| 1. "**Указанное лицо**"означает: | | | 1. "**Аталған тұлға**": | | | |
| *в отношении Стороны А в целях*: | | | *мынадай мақсатта А тарапына қатысты*: | | | |
| Пункта 5(a)(v) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | 5 (a)(v) тармағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| Пункта 5(a)(vi) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | 5(a)(vi) тармағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| Пункта 5(a)(vii) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | 5(a)(vii) тармағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| Пункта 5(a)(viii) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | 5(a)(viii) тармағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| Пункта 5(a)(ix) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | 5(a)(ix) тармағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| Пункта 5(b)(iv) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | 5(b)(iv) тармағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| *и в отношении Стороны Б в целях*: | | | *мынадай мақсатта Б тарапына қатысты*: | | | |
| Пункта 5(a)(v) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | 5(a)(v) тармағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| Пункта 5(a)(vi) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | 5(a)(vi) тармағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| Пункта 5(a)(vii) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | 5(a)(vii) тармағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| Пункта 5(a)(viii) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | 5(a)(viii) тармағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| Пункта 5(a)(ix) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | 5(a)(ix) тармағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| Пункта 5(b)(iv) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | | 5(b)(iv) тармағы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ білдіреді. | | | |
| 1. "**Указанная сделка"** означает: | | | 1. "**Көрсетілген мәміле**": | | | |
| [значение, определенное в статье 13 (*Определения терминов*) настоящего Соглашения] / | | | [осы Келісімнің 13-бабында (*Терминдердің анықтамалары*) анықталған мән]/ | | | |
| [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] білдіреді. | | | |
| 1. Положения о "**Перекрестном нарушении обязательств (кросс-дефолте)**"пункта 5(a)(vi) (*Перекрестное нарушение обязательств* (*кросс-дефолт*)): | | | 1. 5(a)(vi) (*Міндеттемелерді екі жақты бұзу* (*кросс-дефолт*))тармақтың "**Міндеттемелерді екі жақты бұзу****(кросс-дефолт)**" туралы ережелері: | | | |
| [применяются] / [не применяются] к Стороне A; | | | А тарапына [қолданылады] / [қолданылмайды]; | | | |
| [применяются] / [не применяются] к Стороне Б. | | | Б тарапына [қолданылады] / [қолданылмайды]. | | | |
| 1. "**Определенная задолженность**" означает: | | | 1. "**Белгілі бір берешек**": | | | |
| [значение, определенное в статье 13 (*Определения терминов*) настоящего Соглашения] / | | | [осы Келісімнің 13-бабында (*Терминдер анықтамасында*) анықталған мән] / | | | |
| [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] білдіреді. | | | |
| 1. "**Пороговая сумма**"означает: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | 1. "**Шекті сома**": [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] білдіреді. | | | |
| 1. Положения о "**Случае снижения кредитоспособности при реорганизации**"пункта 5(b)(iv) (*Случаи снижения кредитоспособности при реорганизации*): | | | 1. 5(b)(iv) (*Қайта ұйымдастыру кезінде кредитке қабілеттіліктің төмендеу жағдайы*)тармақтың "**Қайта ұйымдастыру кезінде кредитке****қабілеттіліктің төмендеу жағдайы**" туралы ережесі*:* | | | |
| [применяются] / [не применяются] к Стороне A; | | | А тарапына [қолданылады] / [қолданылмайды]; | | | |
| [применяются] / [не применяются]к Стороне Б. | | | Б тарапына [қолданылады] / [қолданылмайды]. | | | |
| 1. Положение об "**Автоматическом досрочном прекращении обязательств**"пункта 6(a) (*Право на досрочное прекращение обязательств вследствие Случая неисполнения обязательств*): | | | 1. 6(a) (*Міндеттемелерді орындамау жағдайының салдарынан міндеттемелерді мерзімінен бұрын тоқтату құқығы*) тармағының "**Міндеттемелерді автоматты түрде мерзімінен бұрын тоқтату**"туралы ережесі: | | | |
| [применяются] / [не применяются] к Стороне A; | | | А тарапына [қолданылады] / [қолданылмайды]; | | | |
| [применяются] / [не применяются]к Стороне Б. | | | Б тарапына [қолданылады] / [қолданылмайды]. | | | |
| 1. "**Валюта прекращения обязательств**"означает: | | | 1. "**Міндеттемелерді тоқтату валютасы**"мынаны білдіреді: | | | |
| [значение, определенное в статье 13 (*Определения терминов*) настоящего Соглашения] / | | | [осы Келісімнің 13 (*Терминдердің анықтамалары*) бабында анықталған мән] / | | | |
| [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | |
| "**Дополнительный случай неисполнения обязательств**": | | | "**Міндеттемелерді орындамаудың қосымша жағдайы**": | | | |
| 1. [не применяется] / | | | 1. [қолданылмайды] / | | | |
| [Следующее представляет собой Дополнительный случай неисполнения обязательств: | | | [Мыналар міндеттемелерді орындамаудың қосымша жағдайын білдіреді: | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | | |
| Для целей вышеуказанного, "Нарушившей стороной" является: | | | Жоғарыда көрсетілгендердің мақсаттары үшін "Бұзушы тарап": | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | |
| 1. "**Дополнительный случай прекращения обязательств**": | | | 1. "**Міндеттемелерді тоқтатудың қосымша жағдайы**": | | | |
| [не применяется] / | | | [қолданылмайды] / | | | |
| [Следующее представляет собой Дополнительный случай прекращения обязательств: | | | [Мыналар Міндеттемелерді тоқтатудың қосымша жағдайын білдіреді: | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | | |
| Для целей вышеуказанного, "Затронутой стороной" ("Затронутыми сторонами") является (являются): | | | Жоғарыда көрсетілгеннің мақсаттары үшін "Зардап шеккен тарап" ("Зардап шеккен тараптар") болып табылады: | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | |
| **Часть 2.** **НАЛОГОВЫЕ ЗАВЕРЕНИЯ** | | | **2-бөлім. САЛЫҚТЫҚ РАСТАУЛАР** | | | |
| 1. **"Заверения плательщика"**: | | | 1. "**Төлеушінің куәландыруы**"**:** | | | |
| Для целей пункта 3(e) (*Налоговые заверения плательщика*): | | | 3(e) (*Төлеушінің салықтық растаулары*) тармақтың мақсаттары үшін: | | | |
| [Сторона А и Сторона Б не предоставляют никаких заверений] / | | | [А тарапы және Б тарапы ешқандай растау бермейді] / | | | |
| [(i) [Сторона А] [и] [Сторона Б] [каждая по отдельности] [предоставляет] следующие заверения: | | | [(i) [А Тарапы] [және] [Б Тарапы] [әрқайсысы жеке-жеке] мына растауларды [ұсынады]: | | | |
| *В соответствии с применимым законодательством, действующим в соответствующий момент времени, с учетом особенностей практики налоговых органов, не требуется осуществлять вычет или удержание в счет уплаты какого-либо Налога из любого платежа (за исключением процентов в соответствии с пунктом 9(h) (Проценты и компенсация)), который должен быть осуществлен ею другой Стороне согласно настоящему Соглашению. Предоставляя настоящее заверение, она может полагаться на (i) точность заверений, данных другой Стороной согласно пункту 3(f) (Налоговые заверения получателя платежей), (ii) исполнение обязательств, содержащихся в пункте 4(a)(i) (Предоставление запрашиваемой информации) или 4(a)(iii) (Предоставление запрашиваемой информации), и точность и действительную силу любого документа, предоставленного другой Стороной согласно пункту 4(a)(i) (Предоставление запрашиваемой информации) или 4(a)(iii) (Предоставление запрашиваемой информации), и (iii) выполнение обязательства другой Стороны, содержащегося в пункте 4(d) (Соглашение в отношении налогов)*.] | | | *Салық органдары практикасының ерекшелiктерiн ескере отырып, тиiстi уақытта қолданылып жүрген заңнамаға сәйкес осы Келiсiмге сәйкес басқа Тарапқа жүзеге асырылуы тиiс кез келген төлемнен 9(h) (Пайыздар мен өтемақылар) қоспағанда) тармағына сәйкес пайыздарды қандай да бiр Салықты шегерiп тастауды немесе төлеу есебiнен ұстап қалуды жүзеге асыру талап етiлмейдi. Осы куәландыруды ұсына отырып, ол (i) 3(f) (Төлем алушының салықтық растаулары) тармағына сәйкес екінші Тарап берген куәландырулардың дәлдігіне сүйене алады, (ii) 4(a)(i) (Сұратылған ақпаратты беру) тармақта қамтылған міндеттемелерді орындау немесе 4(a)(iii) (Сұратылған ақпаратты беру) және 4(a)(i) (Сұратылған ақпаратты беру) тармаққа сәйкес басқа Тарап ұсынған кез келген құжаттың дәлдігі мен нақты күші немесе 4(a)(iii) (Сұратылған ақпаратты беру), және (iii) 4(d) (Салықтарға қатысты келісім) тармақта қамтылған екінші Тараптың міндеттемелерін орындау.*] | | | |
| [(ii) [Сторона А] [и] [Сторона Б] [каждая по отдельности] [предоставляет] следующие заверения: | | | [(ii) [А Тарапы] [және] [Б Тарапы] [әрқайсысы жеке-жеке] мына растауларды [ұсынады]: | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | |
| 1. **"Заверения получателя платежа":** | | | 1. "**Төлем алушының растауы**"**:** | | | |
| Для целей пункта 3(f) (*Налоговые заверения получателя платежей*): | | | 3(f) (*Төлем алушының салықтық растаулары*) тармағының мақсаттары үшін: | | | |
| [Сторона А и Сторона Б не предоставляют никаких заверений] / | | | [А тарапы және Б тарапы ешқандай растау бермейді] / | | | |
| [[Сторона А] [и] [Сторона Б] [каждая по отдельности] [предоставляет] следующие заверения: | | | [[А тарапы] [және] [Б тарапы] [әрқайсысы жеке-жеке] мынадай растамаларды [ұсынады]: | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | |
| **Часть 3. СОГЛАШЕНИЕ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ ДОКУМЕНТОВ.** | | | **3-бөлім. ҚҰЖАТТАРДЫ БЕРУ ЖӨНІНДЕГІ КЕЛІСІМ.** | | | |
| Для целей пункта 4(a)(i) (*Предоставление запрашиваемой информации*) и 4(a)(ii) (*Предоставление запрашиваемой информации*) настоящего Соглашения каждая сторона соответственно соглашается предоставить следующие документы: | | | Осы Келісімнің 4(a)(i) (*Сұратылған ақпаратты беру*) және 4(a)(ii) (*Сұратылған ақпаратты беру*) тармақтарының мақсаттары үшін әрбір тарап тиісінше мынадай құжаттарды ұсынуға келіседі: | | | |
| 1. Подлежащие предоставлению формы налоговой отчетности, документы или свидетельства: | | | 1. Ұсынылатын салық есептілігінің нысандары, құжаттар немесе куәліктер: | | | |
| [отсутствуют] / [ | | | [жоқ] / [ | | | |
| **Сторона, которая должна предоставить документ /**  **Құжатты ұсынуға тиіс Тарап**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | **Форма / Документ / Свидетельство /**  **Нысан / Құжат / Куәлік**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | **Дата, в которую он должен быть предоставлен /**  **Ол ұсынылуы тиіс күн**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ] | |
| 1. Подлежащие предоставлению иные документы: [отсутствуют] / [ | | | | 1. Ұсынылатын өзге де құжаттар: [жоқ] / [ | | |
| **Сторона, которая должна предоставить документ /**  **Құжатты ұсынуға тиіс Тарап** | **Форма / Документ / Свидетельство /**  **Нысан / Құжат / Куәлік** | | | **Дата, в которую документ должен быть предоставлен /**  **Құжат ұсынылуы тиіс күн** | | **Распространяется ли на документ заверение, сделанное в пункте 3(d) (*Налоговые обязательства*): /**  **3(d) (*Салық міндеттемелері*) тармақта жасалған куәландыру құжатына қолданыла ма:** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | Да / Нет / Иә / Жоқ ] |
| **Часть 4. ОТДЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.** | | | | **4-бөлім. ЖЕКЕ ЕРЕЖЕЛЕР.** | | |
| 1. **Адреса для уведомлений:** | | | | 1. **Хабарламаларға арналған мекенжайлар:** | | |
| Для целей пункта 11(a) (*Получение уведомления*) настоящего Соглашения: | | | | Осы Келісімнің 11(a)(*Хабарламаны алу*) тармағының мақсаттары үшін*:* | | |
| Адрес для уведомлений и сообщений, направляемых Стороне А: | | | | А тарапына жіберілетін хабарламалар мен хабарларға арналған мекенжай: | | |
| Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Мекенжайы: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Вниманию: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Назарына: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Автоматический ответ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Автоматты жауап: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Факс №: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Факс №: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Телефон №: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Телефон №: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Электронная почта: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Электрондық пошта: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Адрес в системе электронной связи:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Электрондық байланыс жүйесіндегі мекенжай:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Особые распоряжения: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | | Ерекше өкімдер: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | |
| Адрес для уведомлений и сообщений, направляемых Стороне Б: | | | | Б тарапына жіберілетін хабарламалар мен хабарларға арналған мекенжай: | | |
| Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Мекенжайы: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Вниманию: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Назарына: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Автоматический ответ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Автоматты жауап: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Факс №: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Факс №: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Телефон №: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Телефон №: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Электронная почта: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Электрондық пошта: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Адрес в системе электронной связи:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | Электрондық байланыс жүйесіндегі мекенжай:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| Особые распоряжения: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | | | Ерекше өкімдер: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | |
| 1. **Рассмотрение споров:** | | | | 1. **Дауларды қарау:** | | |
| Все и любые споры, возникающие между Сторонами, в связи с заключением, изменением, расторжением и (или) исполнением Генерального соглашения и (или) любой Сделки в рамках Генерального соглашения, подлежат рассмотрению в: | | | | Бас келісімді және (немесе) Бас келісім шеңберінде кез келген Мәмілені жасасуға, өзгертуге, бұзуға және (немесе) орындауға байланысты Тараптар арасында туындайтын барлық және кез келген даулар: | | |
| [судах Республики Казахстан] / [арбитраже (*требуется изложение арбитражной оговорки*)] / [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | | [Қазақстан Республикасының соттарында] / [*төрелікте (төрелік ескертпені баяндау талап етіледі)*] / [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] қаралуға жатады. | | |
| 1. **"Агент по расчетам":** | | | | 1. **"Есеп айырысу жөніндегі агент":** | | |
| [не применяется] / [Агентом по расчетам является \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ постольку, поскольку в Подтверждении соответствующей Сделки, не указано иное.] | | | | [қолданылмайды] / [тиісті Мәмілені Растауда өзгеше көрсетілмегендіктен, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Есеп айырысу жөніндегі агент болып табылады.] | | |
| 1. **"Договор по обеспечению":** | | | | 1. **"Қамтамасыз ету жөніндегі шарт":** | | |
| [не применяется] / | | | | [қолданылмайды] / | | |
| [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | | [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | |
| 1. **"Лицо, предоставившее обеспечение":** | | | | 1. **"Қамтамасыз етуді ұсынған тұлға":** | | |
| В отношении Стороны А: [отсутствует] / [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]; | | | | А тарапына қатысты: [жоқ] / [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]; | | |
| В отношении Стороны Б: [отсутствует] / [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | | В тарапына қатысты: [жоқ] / [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | |
| 1. **Зачет платежей:** | | | | 1. **Төлемдерді есепке алу:** | | |
| "Зачет платежей по нескольким сделкам" [не применяется для целей пункта 2(c) (*Зачет платежей*)] / [Применяется для целей пункта 2(c) (*Зачет платежей*) ко [всем Сделкам] / [следующим Сделкам или группам Сделок: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_], (в каждом случае начиная [с даты заключения настоящего Генерального финансового соглашения] / [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_])]. | | | | "Бірнеше мәмілелер бойынша төлемдерді есепке алу" [2(c) (*Төлемдерді есепке жатқызу*)тармағының мақсаттары үшін қолданылмайды] / [2(c) (*Төлемдерді есепке жатқызу*) тармағының мақсаттары үшін [Барлық мәмілелерге] / [Келесі мәмілелерге немесе Мәмілелер топтарына: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_қолданылады], ([осы Бас қаржылық келісім жасалған күннен бастап] әрбір жағдайда / [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_])]. | | |
| 1. "**Аффилированное лицо**" означает: | | | | 1. "**Үлестес тұлға**": | | |
| [значение, определенное в статье 13 (*Определения терминов*) настоящего Соглашения] / | | | | [осы Келісімнің 13 (*Терминдердің анықтамалары*) бабында анықталған мән] / | | |
| [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | | [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_] білдіреді. | | |
| 1. **"Отсутствие судебных разбирательств"** для целей пункта 3(c) (*Отсутствие судебных разбирательств*) означает: | | | | 1. 3(c)(*Сот талқылауының болмауы*) тармақтың мақсаттары үшін **"Сот талқылауының болмауы"**  мынаны білдіреді: | | |
| [не применяется] / | | | | [қолданылмайды] / | | |
| [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | | [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | |
| 1. "**Указанное лицо**": | | | | 1. **"Аталаған тұлға":** | | |
| В отношении Стороны А: [не применяется] / [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]; | | | | А тарапына қатысты: [қолданылмайды] / [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]; | | |
| В отношении Стороны В: [не применяется] / [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | | | В тарапына қатысты: [қолданылмайды] / [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]. | | |
| 1. **Отсутствие агентских отношений:** | | | | 1. **Агенттік қатынастардың болмауы:** | | |
| Положения пункта 3(g) (*Отсутствие агентских отношений*): [применяются] / [не применяются]. | | | | 3(g) (*Агенттік қатынастардың болмауы*) тармақтың ережелері: [қолданылады] / [қолданылмайды]. | | |
| 1. **Дополнительные заверения:** | | | | 1. **Қосымша растаулар:** | | |
| [не применяется] / | | | | [қолданылмайды] / | | |
| [Для целей статьи 3 (*Заверения*) каждое следующее заверение является Дополнительным заверением: | | | | [3-баптың (*Куәландыру*) мақсаттары үшін әрбір келесі растау Қосымша растау болып табылады: | | |
| [***Отношения между Сторонами.*** *В дату заключения Сделки каждая Сторона будет считаться предоставившей другой Стороне заверения в том, что (в отсутствие письменного соглашения между Сторонами, которое в прямой форме налагает обязательства по совершению действий иных, чем предусмотрено в настоящем параграфе применительно к этой Сделке):* | | | | [***Тараптар арасындағы қатынастар.*** *Мәмiле жасалған күнi әрбiр Тарап екiншi Тарапқа (Тараптар арасында осы Мәмiлеге қатысты осы параграфта көзделгеннен өзгеше iс-әрекеттер жасау жөнiнде тiкелей нысанда мiндеттемелер жүктейтiн жазбаша келiсiм болмаған кезде) осыларға кепілдік берген болып есептеледi.* | | |
| [*(1)* ***Действия по своему усмотрению****. Она действует за свой собственный счет и приняла самостоятельное решение заключить Сделку, и вопрос относительного того, является ли такая Сделка для нее уместной и надлежащей, основывается исключительно на ее собственной оценке и рекомендациях, предоставленных консультантами, привлечение которых она сочла необходимым. Она не полагается ни на какие сообщения (письменные или устные), исходящие от другой стороны как на инвестиционный совет или как рекомендацию заключить такую Сделку; при этом подразумевается, что информация и разъяснения, относящиеся к условиям Сделки, не должны считаться инвестиционным советом или рекомендацией заключить такую Сделку. Никакие сообщения (письменные или устные), полученные от другой Стороны, не должны считаться заверениями или гарантиями относительно ожидаемых результатов такой Сделки.*] | | | | [*(1)* ***Өз қалауы бойынша әрекеттер****. Ол өз есебiнен әрекет етедi және Мәмiле жасасуға дербес шешiм қабылдады және мұндай Мәмiле ол үшiн орынды және тиiсiнше болып табыла ма деген мәселе ол тартуды өзi қажет деп тапқан консультанттар берген өзiнiң бағалауына және ұсынымдарына ғана негiзделедi. Ол инвестициялық кеңес ретінде немесе осындай Мәміле жасасуға ұсыным ретінде екінші тараптан шығатын ешқандай хабарламаға (жазбаша немесе ауызша) сүйенбейді; бұл ретте Мәміленің шарттарына қатысты ақпарат пен түсініктемелер инвестициялық кеңес немесе осындай Мәміле жасасуға ұсыным болып саналмауы тиіс. Екінші Тараптан алынған ешқандай хабар (жазбаша немесе ауызша) осындай Мәміленің күтілетін нәтижелеріне қатысты растаулар немесе кепілдіктер болып саналмауға тиіс.*] | | |
| [*(2)* ***Оценка и понимание****. Она в состоянии оценить сущность и понять (самостоятельно или на основании независимых профессиональных консультаций), понимает и соглашается с условиями Сделки и связанными с ней рисками. Она также в состоянии принять и принимает связанные с этой Сделкой риски.*] | | | | [*(2)* ***Бағалау және түсіну****. Ол мәнiн бағалауға және түсiнуге (дербес немесе тәуелсiз кәсiби консультациялар негiзiнде) қабiлеттi, Мәмiле шарттарын және оған байланысты тәуекелдердi түсiнедi және келiседi. Ол сондай-ақ осы Мәмілеге байланысты тәуекелдерді қабылдай алады және қабылдай алады.*] | | |
| [*(3)* ***Статус Сторон****. Другая сторона не действует в качестве ее доверенного лица или консультанта в отношении этой Сделки.*] | | | | [*(3)* ***Тараптардың мәртебесі****. Екінші тарап осы Мәмілеге қатысты оның сенім білдірілген тұлғасы немесе консультанты ретінде әрекет етпейді.*] | | |
| [*(4)* [*иное заверение*]]. | | | | [*(4)* [*өзге де куәландыру*]]. | | |
| 1. **Согласие на запись переговоров:** | | | | 1. **Келіссөздерді жазуға келісім:** | | |
| [Каждая Сторона (i) выражает свое согласие на запись телефонных переговоров между торговым, маркетинговым и иным соответствующим персоналом Сторон в связи с настоящим Соглашением и любой потенциальной Сделкой, (ii) соглашается получить любые необходимые разрешения ее соответствующего персонала и уведомить его о такой записи телефонных переговоров, и (iii) соглашается в допустимых применимым законодательством пределах, что такие записи могут предоставляться в качестве доказательств в рамках любых споров и судебных (арбитражных) разбирательств.] | | | | [Әрбір Тарап (і) осы Келісімге және кез келген әлеуетті Мәмілеге байланысты Тараптардың сауда, маркетинг және өзге де тиісті персоналы арасындағы телефон арқылы сөйлесулерді жазуға өз келісімін білдіреді, (ii) өзінің тиісті персоналының кез келген қажетті рұқсатын алуға және телефон арқылы сөйлесулердің осындай жазбасы туралы оған хабарлауға келіседі және (iii) мұндай жазбалар кез келген даулар мен сот (төрелік) талқылаулары шеңберінде дәлелдемелер ретінде берілуі мүмкін екендігіне қолдануға болатын заңнама шегінде келіседі.] | | |
| 1. **Банковские реквизиты Сторон:** | | | | 1. **Тараптардың банктік деректемелері:** | | |
| В отношении Стороны А: | | | | А тарапына қатысты: | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | |
| В отношении Стороны Б: | | | | Б тарапына қатысты: | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | |
| 1. **Бизнес-идентификационный номер / номер налоговой регистрации (или его аналог) Сторон и наименование государства, в котором присвоен указанный номер:** | | | | 1. **Тараптардың бизнес-сәйкестендіру нөмірі/салықтық тіркеу нөмірі (немесе оның баламасы) және көрсетілген нөмір берілген мемлекеттің атауы:** | | |
| В отношении Стороны А: | | | | А тарапына қатысты: | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | | |
|  | | | |  | | |
| В отношении Стороны Б: | | | | Б тарапына қатысты: | | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | | | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | | |
| **Часть 5. ИНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.** | | | | **5-бөлім. ӨЗГЕ ДЕ ЕРЕЖЕЛЕР.** | | |
| [применяются] / [не применяются]. | | | | [қолданылады] / [қолданылмайды]. | | |
| **ПОДПИСИ СТОРОН:** | | | | **ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ:** | | |
| *подписи Сторон проставлены на следующих страницах* | | | | *Тараптардың қолдары келесі беттерде орналастырылған* | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **ПОДПИСАННАЯ СТРАНИЦА СТОРОНЫ А**  **ПРИЛОЖЕНИЕ к**  **ГЕНЕРАЛЬНОМУ ФИНАНСОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ** | **А ТАРАПТЫҢ ҚОЛ ҚОЙЫЛҒАН БЕТІ**  **БАС ҚАРЖЫЛЫҚ КЕЛІСІМГЕ**  **ҚОСЫМША** |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Наименование Стороны A /

А тараптың атауы

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись уполномоченного лица Стороны A /

А тараптың уәкілетті тұлғасының қолы

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ФИО уполномоченного лица Стороны A /

А тараптың уәкілетті тұлғасының Т.А.Ә.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Должность уполномоченного лица Стороны A /

А тараптың уәкілетті тұлғасының лауазымы

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата подписания: /

Қол қойылған күні:

|  |  |
| --- | --- |
| **ПОДПИСАННАЯ СТРАНИЦА СТОРОНЫ Б**  **ПРИЛОЖЕНИЕ к**  **ГЕНЕРАЛЬНОМУ ФИНАНСОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ** | **Б ТАРАПТЫҢ ҚОЛ ҚОЙЫЛҒАН БЕТІ**  **БАС ҚАРЖЫЛЫҚ КЕЛІСІМГЕ**  **ҚОСЫМША** |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Наименование Стороны Б /

Б тараптың атауы

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись уполномоченного лица Стороны Б /

Б тараптың уәкілетті тұлғасының қолы

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ФИО уполномоченного лица Стороны Б /

Б тараптың уәкілетті тұлғасының Т.А.Ә.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Должность уполномоченного лица Стороны Б /

Б тараптың уәкілетті тұлғасының лауазымы

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата подписания: /

Қол қойылған күні: